

## Si tiene preguntas – Contáctenos

Para obtener información sobre la calidad del agua o desean conocer las oportunidades futuras de participar en reuniones públicas, llamar las 24 horas del día a nuestro Centro de Servicio al Cliente al 1-800-999-4033. Visítenos por internet [www.gswater.com](http://www.gswater.com) o escribanos a [customerservice@gswater.com](mailto:customerservice@gswater.com).

**Este informe contiene información muy importante sobre su agua de beber. Tradúzcalo o hable con alguien que lo entienda bien.**



**Golden State**  
Water Company  
A Subsidiary of American States Water Company

13608 Hitt Rd.  
Apple Valley, CA 92308



# Proporcionando Agua Potable de Calidad en California desde 1929

Golden State Water Company (GSWC) le agrada presentar este Informe Anual de Calidad del Agua, el cual contiene información importante sobre la calidad de su agua potable para el año 2011.

Brindarle agua potable es un asunto importante. Seguimos estrictamente las pautas de la Agencia de Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos (USEPA, por sus siglas en inglés), el Departamento de Salud Pública de California y la Comisión de Servicios Públicos de California, con más de 230 muestras de elementos regulados y no regulados en nuestros sistemas de agua. Los profesionales de la industria de GSWC con frecuencia toman muestras para monitorear la calidad de las fuentes de suministro de agua y de el sistema de distribución. El año pasado invertimos más de \$550,000 en pruebas de laboratorio en toda la compañía para asegurar el cumplimiento de estándares regulatorios y brindar agua de alta calidad.

Si algún estándar de agua potable no se cumple en forma óptima, somos requeridos tomar acción inmediata, notificarlo a la mayor brevedad y restaurar el servicio normal. **El año pasado, el agua que le brindamos cumplió con todos los estándares de agua potable de USEPA y el Departamento de Salud Pública de California.**

Nos sentimos orgullosos de hacer un buen trabajo. Durante más de 80 años, hemos entablado de manera exitosa relaciones con lo mejor de la industria y nuestro equipo de expertos está equipado para brindar a los clientes el servicio más eficiente y eficaz posible. Continuamos optimizando nuestra producción de agua y sistemas de entrega así como el mantenimiento de pozos, bombas y tuberías. Nuestra filosofía se basa en invertir en programas sólidos de mantenimiento preventivos para que nuestra infraestructura de agua pueda brindarle agua de alta calidad, las 24 horas del día, los 7 días de la semana.

Usted, nuestro cliente, es nuestra máxima prioridad. Nuestro Centro de Servicio al Cliente que funciona las veinticuatro horas del día tiene representantes para responder a sus preguntas y cualquier preocupación sobre el agua, de día o de noche. Nuestro sitio web, [www.gswater.com](http://www.gswater.com), contiene una amplia variedad de temas incluyendo la calidad del agua, descuentos de conservación e información sobre su área local de atención al cliente y uso eficiente del agua.

En cuanto al uso eficiente del agua, la conservación sigue siendo una de las maneras mejores y menos costosas de mantener una fuente confiable de agua de alta calidad ahora, así como para generaciones futuras.

De parte de los hombres y las mujeres de la compañía Golden State Water Company que lo asisten, agradecemos la oportunidad de ser su proveedor de agua. Lo invitamos a que llame a nuestro Centro de Servicio al Cliente que funciona las 24 horas del día para cualquier pregunta o comentario sobre este informe al 1-800-999-4033.

Atentamente,



Robert Sprows  
Presidente y Director General  
Golden State Water Company



Perry Dahlstrom  
Montaña/Desierto de Gerente de Distrito  
Golden State Water Company



# 2012

## Informe sobre la calidad del agua para 2011



## Sistema de agua de Barstow



### Evaluación del agua de la fuente de origen

GSWC realizó una evaluación de las fuentes de suministro de agua en julio, agosto y septiembre de 2000 de cada pozo de agua subterránea que brindaba servicio a los clientes del sistema de Barstow.

Las 23 fuentes de agua son consideradas como las más vulnerables a una o más de las siguientes actividades no detectadas en el suministro de agua: operaciones de explotación animal, gasolinerías activas y antiguas, talleres de reparación de automóviles, y de enchapado y pintura, tuberías de productos químicos/petróleo, reparación de máquinas agrícolas, actividades ilegales/descargas no autorizadas, basurales/vertedores de residuos, extracción de arena y gravilla así como mantenimiento de depósito ferroviario y áreas de abastecimiento de combustible.

Dieciocho de los 23 pozos de aguas subterráneas también son considerados como los más vulnerables a las siguientes actividades asociadas con contaminantes detectados en el suministro

de agua: Sistemas sépticos de alta y baja densidad y áreas densamente pobladas.

Puede ver una copia de la evaluación en:

La Oficina de CDPH del Distrito de San Bernardino  
464 West 4th St., Suite 437  
San Bernardino, CA 92401

o

La Oficina de GSWC de Apple Valley  
13608 Hitt Rd.  
Apple Valley, CA 92308

Para solicitar que se le envíe un resumen de la evaluación, contáctese con:

La Oficina de CDPH del Distrito de San Bernardino al 1-909-383-4328

Para obtener más detalles, contáctese con:

Jeffrey Long al 1-800-999-4033

### Programa de Control de Conexión Cruzada

El Programa de Control de Conexión Cruzada de GSWC proporciona un nivel de certeza que el agua en el sistema de distribución de la compañía está protegida de posible reflujo de agua contaminada de instalaciones de clientes comerciales o industriales. Para obtener información adicional, visite [www.gswater.com/water\\_quality.html](http://www.gswater.com/water_quality.html).

### ¿De dónde viene mi agua?

El agua suministrada a los clientes del sistema Barstow es agua subterránea bombeada de la Subcuenca Centro y de la Cuenca del Río Mojave, ubicada en el centro de la Cuenca Mojave que se extiende al noroeste y hacia el sudeste del Río Mojave.

### Riesgo para agua de la llave y agua embotellada

Es posible que el agua potable, incluyendo el agua embotellada, contenga pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua sea un riesgo a la salud. Para obtener más información sobre contaminantes y posibles efectos a la salud comuníquese con la línea directa de agua potable segura de USEPA al 1-800-426-4791.

Las fuentes de agua potable (tanto agua de la llave como agua embotellada) incluyen ríos, lagos, riachuelos, lagunas, embalses, manantiales y pozos. Cuando el agua corre sobre la superficie terrestre o a través de las capas del suelo, disuelve los minerales en los depósitos naturales y, en algunos casos, material radioactivo y puede recoger sustancias que son resultado de actividades de animales o humana.

Para estar seguro de que el agua de la llave es segura para beber, USEPA y CDPH establecen reglamentos que limitan la cantidad de contaminantes en agua suministrada por los sistemas públicos de agua. Los Reglamentos de la Administración de Alimentos y Medicamento (USFDA) y de CDPH también brindan la misma protección de salud pública al establecer límites para contaminantes en agua embotellada.

### Los contaminantes de fuentes de agua potable pueden incluir los siguientes:

- Contaminantes microbianos, como virus y bacterias, que pueden provenir de plantas de tratamiento de aguas negras, sistemas sépticos, operaciones de ganadería y fauna silvestre
- Contaminantes inorgánicos, como sales y metales, que pueden ocurrir de manera natural o como resultado de escorrentías urbanas de aguas pluviales, descargas de aguas residuales industriales o domésticas, producción de petróleo y gas, minería y agricultura
- Pesticidas y herbicidas que pueden provenir de una variedad de fuentes como agricultura, escorrentías urbanas de aguas pluviales y usos residenciales
- Contaminantes de productos químicos orgánicos, incluyendo químicos sintéticos y orgánicos volátiles, que son subproductos de procesos industriales y producción de petróleo y que también provienen de estaciones de servicio de gasolina, escorrentías urbanas de aguas pluviales y sistemas sépticos
- Contaminantes radioactivos que pueden ocurrir de manera natural o pueden ser el resultado de la producción de petróleo y gas y actividades mineras

### Para personas con sistemas inmunológicos sensibles

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes del agua potable que la población en general. Las personas con un sistema inmunológico vulnerable, como aquellas personas que padecen de cáncer y se encuentran bajo el tratamiento de quimioterapia, personas que han recibido un trasplante de órgano, personas con VIH/SIDA u otros trastornos del sistema inmunitario, algunas poblaciones de adultos y bebés, pueden especialmente estar en riesgo de infecciones. Estas personas deben buscar consejo del proveedor de atención médica.

Las pautas de la Agencia de Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos/Centros para el Control de Enfermedades sobre medios apropiados para disminuir el riesgo de infección por criptosporidio y otros contaminantes microbianos se encuentran disponibles si llama a la línea directa de agua potable segura de USEPA al 1-800-426-4791.



El ciclo del agua es un proceso continuo mediante el cual el agua circula por toda la Tierra y la atmósfera.

## Análisis de laboratorio

A lo largo de los años, hemos tomado miles de muestras de agua para determinar la presencia de cualquier contaminante radioactivo, biológico, inorgánico, volátil orgánico o sintético orgánico en su agua potable. La tabla que proporcionamos muestra únicamente los contaminantes detectados en el agua.

Aunque todas las sustancias enumeradas aquí se encuentran por debajo del Nivel máximo de contaminante (Maximum Contaminant Level, MCL), creemos que es importante que sepa exactamente qué se detectó y qué cantidad de estas sustancias se encontraba presente en el agua. La conformidad (a menos que se indique lo contrario) está basada en el nivel promedio de concentración por debajo del MCL. El estado nos permite monitorear algunos contaminantes menos de una vez al año porque las concentraciones no cambian de manera frecuente. Algunos de nuestros datos, aunque son representativos, tienen más de un año de antigüedad.

**Actividad de partículas alfa total:** algunos minerales son radioactivos y pueden emitir una forma de radiación conocida como radiación alfa. Algunas personas que durante muchos años beben agua que contiene emisores alfa superior al MCL pueden tener un mayor riesgo de desarrollar cáncer.

**Plomo:** si está presente, niveles elevados de plomo pueden ocasionar graves problemas de salud, especialmente para mujeres embarazadas y niños pequeños. El plomo en el agua potable proviene principalmente de materiales y componentes asociados con las líneas de servicio y plomería en el hogar. GSWC es responsable de brindar agua potable de alta calidad pero no puede controlar la variedad de materiales usados en los componentes de plomería. Cuando su agua ha estado asentada durante varias horas, usted puede minimizar la posible presencia de plomo, dejando correr el agua del grifo por 30 segundos a dos minutos antes de usar el agua para beber o cocinar. Si le preocupa el nivel de plomo en su agua, puede analizar su agua. Para obtener más información sobre plomo en agua potable, métodos de pruebas y pasos que se pueden seguir para minimizar la exposición, contáctese con la Línea de Ayuda Segura para Beber al 1-800-426-4791 o en <http://www.epa.gov/safewater/lead>.

**Nitrato:** los niveles de nitrato en el agua potable superiores a 45 mg/l constituyen un riesgo para la salud de bebés de menos de seis meses. En un bebé, estos niveles de nitrato en el agua potable pueden interferir

con la capacidad en la sangre de transportar oxígeno, lo que provoca una enfermedad grave con síntomas como falta de aire y color azulado en la piel. Los niveles de nitrato superiores a 45 mg/l también pueden afectar la capacidad en la sangre de transportar oxígeno en otras personas, como mujeres embarazadas y aquellos que padecen deficiencias enzimáticas específicas. Si tiene un bebé o está embarazada, debe consultar con su proveedor de atención médica.

## Mediciones

Para asegurarnos de la mejor calidad posible, se toman muestras del agua y se la somete a pruebas regularmente durante todo el año. Los contaminantes se miden en:

- Partes por millón (**ppm**) o miligramos por litro (**mg/l**)
- Partes por mil millones (**ppb**) o microgramos por litro (**µg/l**)
- Partes por billón (**ppt**) o nanogramos por litro (**ng/l**)
- Granos por galón (**granos/gal**): una medición de la dureza del agua frecuentemente empleada para medir los suavizantes de agua en el hogar. Un grano por galón equivale a 17.1 mg/l de dureza
- MicroSiemens por centímetro (**µS/cm**): Una medición de la habilidad de una solución para conducir electricidad
- Unidades Nefelométricas de Turbiedad (**NTU**): Una medición de la claridad del agua. La turbiedad por encima de los 5 NTU es perceptible a una persona
- Pico Curies por litro (**pCi/l**): Una medición de la radioactividad en el agua

**Si esto es difícil de imaginar, piense en estas comparaciones:**

Partes por millón:  
1 gota en 14 galones  
1 segundo en 12 días  
1 pulgada en 16 millas

Partes por mil millones:  
1 gota en 14,000 galones  
1 segundo en 32 años  
1 pulgada en 16,000 millas

Partes por billón:  
1 segundo en 32,000 años  
1 pulgada en 16 millones de millas  
10 gotas en la suficiente agua para llenar el Rose Bowl



¡Señale... haga clic... conserve!



Visite [www.gswater.com](http://www.gswater.com) para obtener información sobre cómo:

- Convertirse en un experto sobre conservación del agua
  - Obtener más información sobre los descuentos y programas de conservación disponibles
  - Obtener el último Informe de calidad del agua de su área
  - Entender su factura del agua y obtener opciones de pago
- Para obtener información adicional, contáctese con nuestro Centro de Servicio al Cliente que funciona las 24 horas del día al **1-800-999-4033** o envíenos un correo electrónico a [customerservice@gswater.com](mailto:customerservice@gswater.com)

## Glosario de términos

### Nivel máximo de contaminantes (MCL)

El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los MCL primarios se establecen tan aproximados a los objetivos de salud pública y a los objetivos de niveles máximos de contaminantes, como sea económica y tecnológicamente factible. Los MCL secundarios se establecen para proteger el olor, sabor y apariencia del agua potable.

### Nivel de notificación de California (NL)

Niveles de asesoría no reglamentarios basados en la salud establecidos por el Departamento de Salud Pública de California (CDPH) respecto a los contaminantes en el agua potable para los cuales no se ha establecido un MCL.

### Meta de nivel máximo de contaminantes (MCLG)

El nivel de contaminantes en el agua potable dentro del cual no hay riesgos conocidos o esperados para la salud. Las metas de niveles máximos de contaminantes las establece la Agencia de Protección al Medio Ambiente de los Estados Unidos (USEPA).

### Nivel máximo de desinfectante residual (MRDL)

El nivel más alto de un desinfectante permitido en el agua potable. Hay evidencia convincente de que la adición de un desinfectante es necesario para el control de contaminantes microbianos.

### Meta de nivel máximo de desinfectante residual (MRDLG)

El nivel de un desinfectante en agua potable dentro del cual no hay riesgos conocidos o esperados para la salud. Los MRDLG no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

### Norma primaria de agua potable (PDWS)

Los MCLs y MRDLs para contaminantes que afectan la salud, junto con sus requisitos de monitoreo y informe, así como los requisitos de tratamiento del agua.

### Meta de salud pública (PHG)

El nivel de un contaminante en agua potable por debajo del cual no hay riesgos conocidos o esperados para la salud. Las metas de salud pública las establece la Agencia de Protección al Medio Ambiente de California (CalEPA).

### Nivel de acción reglamentaria (AL)

La concentración de un contaminante el cual, si se supera, desencadena el tratamiento u otros requisitos que un sistema de agua debe seguir.

### Técnica de tratamiento (TT)

Un proceso requerido que tiene el propósito de reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.



Sistema de agua de Barstow – Calidad de la fuente del agua							
Normas Primarias - Basado en salud (unidades)	MCL PRIMARIO	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	¿Violación de la MCL?	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Constituyentes inorgánicos							
Arsénico (ug/L)	10	0.004	ND - 3.7	2.4	No	2011	Erosión de depósitos naturales; escorrentía de huertos, vidrio y residuos electrónicos de producción
Chromo, Total (ug/L)	50	(100)	ND - 13	ND	No	2011	Efluentes de fábricas de acero y papel; Erosión de depósitos naturales
Fluoruro (mg/L)	2.0	1	0.36 - 0.65	0.46	No	2011	Erosión de depósitos naturales; vertido de agua de huertos; residuos de la producción de vidrio y equipos electrónicos
Nitrato [as NO3] (mg/L)	45	45	7 - 26	13	No	2011	El escurrimiento y lixiviación del uso de fertilizantes, tanques sépticos y las aguas residuales, erosión de depósitos naturales
Constituyentes radioactivos							
Actividad de alfa bruta (pCi/L)	15	(0)	ND - 18	4	No	2009	Erosión de depósitos naturales
Uranio (pCi/L)	20	0.43	ND - 14	4	No	2009	Erosión de depósitos naturales
Normas Secundarias - Estéticas (unidades)	MCL SECUNDARIO	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	¿Violación de la MCL?	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Color (unidades)	15	n/a	ND - 2.5	1	No	2011	Materiales orgánicos de origen natural
Cloruro (mg/L)	500	n/a	40 - 120	60	No	2011	Vertido y filtrado de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Hierro (ug/L)	300	n/a	ND - 110	ND	No	2011	Filtraciones de depósitos naturales; residuos industriales
Conductancia específica (uS/cm)	1600	n/a	430 - 1100	620	No	2011	Sustancias que forman iones cuando se encuentran en el agua; influencia del agua de mar
Sulfato (mg/L)	500	n/a	43 - 240	90	No	2011	Vertido y filtrado de depósitos naturales; desechos industriales
Turbiedad (unidades)	5	n/a	ND - 1.2	0.4	No	2011	Vertido de tierra
Total de sólidos disueltos (mg/L)	1000	n/a	220 - 740	370	No	2011	Escurrimiento / lixiviación de depósitos naturales
Otros Parámetros (unidades)	Nivel de notificación	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	¿Violación de la MCL?	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Alcalinidad (mg/L)	n/a	n/a	96 - 160	120	n/a	2011	La suma de cationes polivalentes (por lo general, de origen natural) presentes en el agua; normalmente magnesio y calcio
Calcio (mg/L)	n/a	n/a	35 - 97	49	n/a	2011	
Dureza [CaCO3] (mg/L)	n/a	n/a	110-310	160	n/a	2011	
Dureza [CaCO3] (granos/gal)	n/a	n/a	6.4 - 18.1	9.2	n/a	2011	
Magnesio (mg/L)	n/a	n/a	7 - 12	9	n/a	2011	
pH (unidades de pH)	n/a	n/a	7.2 - 7.8	7.6	n/a	2011	
Potasio (mg/L)	n/a	n/a	2.0 - 3.5	2.5	n/a	2011	Se refiere a la presencia de sal en el agua y, por lo general, es de origen natural
Sodio (mg/L)	n/a	n/a	40-150	60	n/a	2011	

Sistema de agua de Barstow – Calidad del agua de distribución							
Constituyentes Microbiológicos (unidades)	MCL PRIMARIO	PHG (MCLG)	Valor	¿Violación de la MCL?	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente	
Coliformes Totales ≥ 40 muestras / mes (Presente / Ausente)	Más de 5% de las muestras mensuales son positivos	(0)	El mayor porcentaje de muestras positivas fue 1.4 % mensual	No	2011	Presente naturalmente en el medio ambiente	
Subproductos de la desinfección y los residuos de desinfectantes (unidades)	MCL PRIMARIO (MRDL)	PHG (MRDLG)	Rango de detección	La más alta 4-trimestral promedio	¿Violación de la MCL?	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Cloro [Cl2] (mg/L)	(4.0)	(4)	1.0 - 1.7	1.4	No	2011	Desinfectante del agua potable agregado para su tratamiento
HAA5 [Total de cinco ácidos haloacéticos] (ug/L)	60	n/a	1 - 6	3	No	2011	Producto derivado de la desinfección del agua potable
TTHM [Total de cuatro trihalometanos] (ug/L)	80	n/a	1 - 16	9	No	2011	Producto derivado de la desinfección del agua potable

ND = No detectado  
CaCO3 = Carbonato de Calcio

## Reglas de oro para la conservación del agua

- Acabar con el desperdicio de agua en las actividades al aire libre
- Reparar fugas de agua/goteras
- Reemplazar inodoros viejos por modelos de alta eficiencia
- Usar de manera racional el agua de su lavadora de ropa y lavadora de platos
- Cambiar sus duchas y grifos por modelos de uso eficiente del agua

Visite [www.gswater.com/conservation](http://www.gswater.com/conservation) para ver videos de cada Regla de oro.

